

Д-33

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

На правах рукописи

Д Е Н И Ц Сюзанне

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
И ИНТОНАЦИЯ В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Специальность 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран
Азии, Африки, аборигенов
Америки и Австралии

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва 1991

Работа выполнена в Институте востоковедения Академии наук СССР.

Научный руководитель - кандидат филологических наук,
С.А.СТАРОСТИН

Официальные оппоненты - доктор филологических наук,
профессор М.К.РУМЯНЦЕВ

кандидат филологических наук,
Т.М.ГУРЕВИЧ

Ведущая организация : - Институт языкознания АН СССР

Защита диссертации состоится 21 июля 1991г. в _____ часов
на заседании Специализированного совета Д.003.01.03 при
Институте Востоковедения АН СССР по адресу: 103777, Москва,
Рождественка 12.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института
Востоковедения АН СССР.

Автореферат разослан 29 мая 1991г.

Ученый секретарь
Специализированного совета
кандидат филологических наук

Камина М.С.Каменева

© Институт востоковедения АН СССР, 1991

Реферируемая работа посвящена исследованию отношения
актуального членения предложения /АЧП/ к его интонационному
оформлению в японском языке. Особенности способов выражения
АЧП изучаются на основе теоретического анализа и с помощью
методов вычислительных измерений.

Актуальность исследования определяется недостаточной
изученностью проблемы соотношения АЧП и просодического уровня
в японском языке. Проблема АЧП в японском языке вообще и
вопросы коммуникативного уровня в частности получили из-за
сложности постановки вопроса недостаточное освещение.
Сложность заключается в том, что язык и проявление его через
актуализацию в речи является совокупностью разных уровней,
цель которых - максимально полная и однозначная передача
информации. Информация будет лишь тогда полностью понятна
слушающему, когда происходит гармоничное взаимодействие всех
уровней языка при актуализации высказывания.

Цель диссертационной работы

Целью диссертации является, во-первых, комплексное описание
системы реализации языковых форм японского языка в процессе
оформления высказывания и определение степени участия
отдельных языковых средств в актуальном членении предложения в
японском языке.

Во-вторых, представляется разработанная автором диссертации
методика экспериментального анализа языка, которая включает
автоматическое вычисление, измерение и сопоставление

просодических данных коротких фраз и может универсально применяться к любому языку.

Объектом данного исследования является феномен актуального членения предложения и формы выражения этого явления в японском языке с учетом взаимодействия с просодическим уровнем языка. Специфика нашего анализа заключается в том, что в диссертации применяется экспериментальный способ исследования с помощью ЭВМ и специально разработанной для этих целей. но универсально применимой программой.

В качестве материала исследования было использовано более 300 фиксированных на магнитных лентах коротких японских фраз, произнесенных носителями языка, и большое количество синтаксических конструкций разговорного типа, извлеченных из лингвистических работ по данной проблематике и систематизированных.

Выбор методов исследования обусловлен спецификой изучаемого материала, целями и задачами исследования. Основной метод исследования - описательный, включающий приемы наблюдения, сопоставления, обобщения. В практической части работы применяются точные математические методы языкового анализа с помощью специфических программных разработок для ЭВМ.

Научная новизна работы состоит в том, что в предлагаемой работе рассматривается вопрос актуального членения в японском языке и средств его проявления с точки зрения аналогичных явлений в русском, немецком и английском языках. Обращается большое количество фактического материала, взятого из разных языков, которыми активно владеет автор настоящей работы. Автор сделал попытку связать свое практическое знание языков с теоретической стороной их исследования новейшими методами лингвистического анализа. При этом средства АЧП исследуются в совокупности их проявления, т.е. в анализ включается и сложный, сверхязыковой

уровень речи - просодический. Методика автоматического распознавания речи /сравнение эталонов, метод динамического программирования/ применяется для анализа большого статистического материала.

Теоретическая и практическая значимость работы

Результаты исследования могут найти применение при разработке вопросов АЧП и теории коммуникации. Успешная классификация просодических явлений и их рассмотрение в свете теории автоматического распознавания речи и ее практических результатов приближают решение проблемы общения человека с ЭВМ с помощью естественного языка /т.е. речи/.

Апробация работы

Основные положения диссертации докладывались и обсуждались на научных конференциях, проводимых в Институте Востоковедения АН СССР /1988г., 1989г., 1990г./ и в Институте стран Азии и Африки при МГУ /1989г./, а также в отделе японоведения Берлинского Университета им. Гумбольдта /1987г./.

Цель и задачи работы определили ее структуру. Работа состоит из введения, четырех глав, экспериментальной части /5-ая глава/, заключения, библиографии и 5-и приложений.

Содержание и основные результаты исследования

В *теоретической* части работы /часть 1, главы 1-3/ рассматриваются особенности применения синтаксических и лексических средств, участвующих в актуализации высказывания, в разных языках /немецкий, русский, английский, японский/. Упор делался на японском языке /глава 3/. На первом этапе решения задачи исследовалось АЧП в японском языке на основе письменного текста, определялись возможные средства АЧ на теоретическом уровне и строились гипотезы о степени их участия в смысловом оформлении текста.

В *экспериментальной* части работы /часть 2, глава 4/ мы исходили из предположения, что во время воплощения письменно

/или мысленно/ существующего предложения в его устную форму действует ряд законов, как, например, закон частичной замены языковых средств, гласящий, что в случае одновременного применения лексико-грамматических и просодических средств АЧ происходит усиление выразительности одних средств и уменьшение выразительности других.

В первой главе освещаются некоторые вопросы актуальности и теории исследуемой проблемы. Глава 1 состоит из трех параграфов:

1.1. Об актуализации предложения, уровне построения и теории восприятия речи

1.2. Темовыражение - определение, содержание и средства

1.3. Ремовыражение - классификация и содержание

В первом параграфе рассматриваются вопросы, связанные с растущим интересом к исследованию процесса языкового воплощения.

Этот интерес объясняется прежде всего следующими факторами: Многие исследователи вышли за пределы поуровневого анализа и перешли к смешанным областям лингвистического анализа, таким, например, как морфонологии, синтактико-семантическим исследованиям. Лингвистов стал интересовать вопрос о соотношении языка и процесса мышления, языка и психологического поведения индивида и даже языка и человеческих патологий.

Повышаются требования к участию лингвистов в разработке практически применимых теорий для обучения иностранному языку, что соответствует растущему интересу современного человека к знанию иностранных языков и отражает расширение международного обмена и многоязычия общества.

Бурное развитие науки и техники, особенно в области компьютерной техники привело к расширению возможностей экспериментального анализа с помощью современных ЭВМ, все

больше освобождающих лингвиста от необходимости чисто эмпирического решения поставленных вопросов. Таким образом, стал возможным переход от субъективного анализа к объективному.

Это, с одной стороны, в большой степени позволяет исключить поверхностные оценки языковых явлений, с другой же приводит к необходимости иного обоснования некоторых априорно принятых результатов.

Улучшение качества и создание экспертных программ для новых видов ЭВМ привело к тесному сотрудничеству программистов и конструкторов ЭВМ с лингвистами. Увеличивается степень участия специалистов-лингвистов в создании систем по автоматическому распознаванию речи /APP/, по синтезу и анализу любого языка с помощью ЭВМ.

Немалую роль, особенно в разработке систем APP, играет теория АЧ и ее составные части. И если принять во внимание, что работа обращается к вопросу АЧ языковых макроединиц в японском языке, учитывая также проведенные работы и опыты в основных европейских языках, то вклад в развитие общей теории этого вопроса становится весьма существенным.

Лингвиста здесь безусловно привлечет возможность провести исследование подобных сложных языковых явлений с точки зрения знакомых моделей, применяемых к европейским языкам.

Автор считает, что исследование таких сложных явлений как актуализация предложения /текста/ неродного языка требует значительно больше усилий, чем разработка подобных теорий для родного языка. Причина этому - необходимость знания языка-объекта исследования на высоком уровне.

Рассмотренные автором публикаций работы, относящиеся к теме диссертации, сводятся в основном к трем направлениям:

1/ советская школа /по общей части вопроса - И.П.Распопов, О.А.Лаптева, И.И.Ковтунова, Т.М.Николаева, О.А.Крылова, В.Е.Шевякова, работы по японоведению - И.Ф.Вардуль,

И.В.Головнин, Н.А.Сыромятников, З.М.Шалыпина, С.М.Шевенко и др./.

2/ европейская и американская направления изучения проблемы АЧП /Я.Фирбас, Е.К.Кисс, Д.Хиндз, М.Кефер, Ф.Данеж и др./.

3/ изучение проблемы АЧП в японской лингвистической школе / К.Масунага, Ш.Мияра, С.Тахара, Х.Накахира, Т.Гундзи, Я.Симокава, С.Куно, С.Мартин, Х.Китагава и др./.

Бросается в глаза, что, несмотря на длительность изучения АЧП, до настоящего времени не выработаны даже общепринятые определения его компонентов. Нет и единой методики его анализа. Проблема в том, что отсутствует общепринятое понимание сущности данного явления.

Наиболее устойчивыми, хотя и по-разному называемыми частями АЧП являются основа высказывания - тема и дополнение к этому высказыванию - рема.

По нашему мнению, явление АЧП следует относить не только к плану реализации речевых признаков, но и к плану языка в обобщенном его понимании. Безусловно, если термин "АЧП" понимать в его буквальном значении, то он сводится в первую очередь к явлению актуализации и понимается как перевод фактов языка в план речи, в актуальные знаки.

В конце концов АЧП существует как одна сторона в соотношенном единстве формально-грамматического и логико-грамматического уровней. Данная классификация означает наиболее высокую степень обобщенности и общей закономерности для всех языков мира.

Сводя средства АЧП к самым основным компонентам /контекст, интонация в сфере надязыковых явлений, лексико-грамматические и семантические приемы в сфере поуровневых языковых явлений/, мы подготавливали почву для рассмотрения взаимодействия всех компонентов на уровне их реализации с помощью ЭВМ.

Говоря в параграфах 1.2 и 1.3 о составных частях АЧП, мы не подвергали сомнению существование двух основных компонентов и сводили множество существующих обозначений этих компонентов к двум терминам - теме и реме. Соответственно этому параграфы называются "Темовыражение - определение, содержание и средства" и "Ремовыражение - классификация и содержание".

На основе анализа множества работ /Т.Л.Борисенко, О.А.Крылова, И.Б.Касевич, Л.Н.Мурзин, И.Ю.Ступина, Л.М.Васильев и др./были установлены те признаки, с помощью которых определяются тема и рема и их окружение.

При анализе работ у нас сложилось мнение, что в основном рамки выражения темы или ремы определяют следующие компоненты:

- 1/ структурно-синтаксическая характеристика предложения;
- 2/ семантическая характеристика предложения;
- 3/ морфологическая характеристика предложения;
- 4/ роль предложения в структуре связного текста;
- 5/ лексические средства выражения темы и ремы;
- 6/ интонационные средства оформления высказывания.

Деление любого выражения /высказывания, текста/ на тему и рему является его самой глобальной структурой. Установление темы и ремы происходит, однако, не на первом этапе речеобразования. В начале, как правило, осуществляется распознавание средств оформления темы и ремы. Лишь на последующем этапе с помощью средств актуализации высказывания выясняется смысл данного текста.

В большинстве языков самым элементарным образом можно выделить тему и рему с помощью схемы линейного восприятия. Если исходить из правила, что любые языковые единицы распознаются в первую очередь в порядке их естественного следования, то на восприятие каждой последующей единицы в основном влияет предтекст /т.е. все то, что предшествует этой единице/, в то время как последующий текст /посттекст/ не имеет почти никакого влияния. В понимании теории актуального членения

предтекст во многом совпадает с темой, а посттекст представляет собой своеобразную форму ремы.

Учитывая универсальность ремо-тематического явления, нельзя не говорить о явлении АЧ на уровне более крупных языковых единиц, т.е. на уровне текста. Другими словами, можно сказать, что теория актуального членения стала в последние годы также распространяться на теорию текста в целом. Это значит, что ремо-тематическое деление языковой единицы /например, предложения, группы предложений/ выносится за рамки простого и сложного предложения и применяется для толкования текста в более крупных масштабах /абзацы, главы, группы сложных предложений и т.п.

Таким образом, следует полагать, что средства, определяющие форму актуализации, в равной степени относятся как к простым языковым явлениям /предложению/, так и к более сложным единицам /текстам/.

Во второй главе рассматривается вопрос соотношения актуального членения предложения и интонации. Глава делится на четыре параграфа.

В первом параграфе рассматриваются сферы реализации интонации и определение интонационных параметров.

У многих авторов интонация понимается как элемент просодического /суперсегментного/ уровня плана выражения, соотносимый с планом содержания как речи, так и языка. Отнесение интонации к плану выражения влечет за собой отрицание знакового характера интонации. То или иное интонационное явление, например, повышение или понижение тона, само по себе не имеет никакого значения: лишь попадая в определенную позицию в знаке, оно получает возможность передать часть плана этого знака.

Не следует, однако, соотносить интонацию лишь с одним уровнем, например, с синтаксическим. Через предложение осуществляется тесная, но не непосредственная связь интонации с синтаксисом: интонация выражает не все и не только синтаксические значения.

Интонация является комплексом ряда компонентов, важнейшими из которых следует считать изменение высоты основного тона /мелодика/, интенсивность и длительность звучания.

Саму по себе интонацию часто соотносят с уровнем надязыковым - с уровнем просодии языка. Под просодическими характеристиками /или просодическими элементами/ в лингвистике понимается совокупность звуковых средств, которые оформляют последовательность сегментных единиц /фонем/ и служат для объединения их в значимые языковые единицы - слова, синтагмы, высказывания.

Исходя из результатов теоретического анализа соотношения АЧП и текста, в параграфе 2.2. мы остановились на вопросе взаимодействия интонации и расширенного высказывания /текст/. Результаты исследования сводятся к следующему:

Универсальными функциями интонации как в тональных, так и в нетональных языках являются функция членения и функция связи. Функция передачи основных смысловых отношений является спецификой преимущественно нетоновых языков. В соответствии с этой преимущественной функцией интонации - функцией членения - усиливается роль компонентов интонации, осуществляющих данную функцию. К этим компонентам относятся пауза, время звучания, динамическая огибающая /энергия/ и регистр /Л.В.Златоустова/.

В нетоновых языках ведущий компонент интонации - частота основного тона. В тональных языках функцию членения, кроме паузы и длительности, выполняет также и частота основного тона.

Параграф 2.4. рассматривает интересную проблему определения темы и ремы в рамках предложения. Модификация моделей речи является "вспомогательным средством" этого определения и дает лингвисту возможность с помощью создания разных языковых вариантов определить значимость "устойчивых", не меняющихся частей высказывания. К таким модификациям относятся, например, вводные слова, модальные слова, наречия и др. Модификация моделей является довольно распространенным

приемом при исследовании влияния вводных образований и модальных слов на актуальное членение высказывания в ходе экспериментального анализа. Прием модификации моделей предполагает искусственное создание языковых моделей, которые, однако, максимально приближены к речевой деятельности и соблюдают нормы и правила данного современного языка.

По определению И.Г.Торсуевой, в работах которой довольно часто применяется этот метод исследования, прием модификации моделей означает распространение предложения за счет пошагового добавления дополнений, обстоятельств разного рода и определений. Модификация моделей обеспечивает создание психологического фона контекстуальной обусловленности, при которой носитель языка оценивает разные варианты с точки зрения одинакового данного и разного нового.

Изменения в мелодическом и акцентном контуре фразы, в передвижении пауз, в расставлении мелодических контуров и т.п. говорят о возможных изменениях тема-рематического соотношения внутри предложения.

С другой стороны, модификация моделей речи имеет и свою определенную границу. Граница расширения высказывания достигается тогда, когда нарушается естественность языка.

В третьей главе "Проявление коммуникативного уровня в японском языке" анализируются вопросы АЧП в японском языке и специфические его проявления.

Третья глава делится на три параграфа.

В первом параграфе "Формы выражения актуального членения предложения в японском языке" мы проводим анализ обширной литературы, имеющей отношение к теме диссертации. Анализируются те работы советских и зарубежных японоведов, которые наиболее совпадают с содержанием предложенной работы.

Интересным и оригинальным в этой связи представляется работа И.В.Головнина о грамматике японского языка. В рамках его теории и был проведен анализ коммуникативного уровня японского

языка. Центральной единицей оригинальной теории коммуникативного уровня является предложение, которое в свою очередь объединяет в себя синтаксемы и словосочетания, простые и сложные синтагмы. Предложение, по И.В.Головнину, существует в трех разных формах: как модель /конфигуратема/, как конструкторема /наименование ситуации, события/ и как коммуникатема /единство наименования события и сообщения о событии, ситуации, факте/. Основными понятиями теории коммуникатемы у И.В.Головнина являются тема и предикатема /тем самым предлагается еще одна номинальная разновидность понятий темы и ремы/.

Автором утверждается, что в японском языке внутренняя и внешняя инверсия, опущение, переоформление и интонация являются важнейшими способами актуализации.

Из всех аспектов, в рамках которых определяются элементарные предложения нас интересуют в первую очередь:

1/ аспект актуальной коммуникации внутренней сферы конструкторемы с учетом установки сообщения в связи с характером внутренней инверсии компонентов, и

2/ аспект актуальной коммуникации конструкторемы.

Центральной единицей в разных теориях об актуализации предложения в японском языке является синтаксема. Синтаксема определяется как нечто исходное при переходе предложения из стадии конструктивной единицы в стадию актуализированной единицы. Синтаксема становится частью предложения, когда встречается в соответствующей позиции, когда выполняет синтаксическую функцию и когда с ее помощью устанавливаются синтаксические отношения внутри предложения.

В этой связи возникает вопрос о языковых приемах, преобразующих конструкторемы в коммуникатемы.

Поэтому в параграфе 3.1. обсуждаются формы выражения актуального членения в японском языке.

При этом мы исходили из того, что если авторы разных статей пытались найти формы смыслового деления предложения в японском языке, значит, ими признается существование этого феномена как

в японском, так и в большинстве других языков. Обобщая результаты разных исследований, автор приходит к выводу, что АЧП в японском языке выражается следующим образом:

Деление на тему и рему происходит

- 1/ с помощью вводного предложения.
- 2/ с помощью обособленных прямой речью предложений.
- 3/ в письменном варианте текста с помощью пунктации /запятой, точки, двоеточия и т.п./

Все три способа актуализации предложения связаны со стремлением говорящего /или пишущего/ передать определенный и содержащий конкретную цель смысл высказывания. В устной реализации их объединяет интонационное оформление /расставление пауз, повышение/понижение тона и т.п./. Что касается пунктуации предложения, то она представляет собой возможность постановки определенного акцента в тех случаях, когда пишущий не прибегает к инверсии или изменению порядка слов или пользуется этими приемами в ограниченном объеме.

Мнения лингвистов совпадают в том, что тема-рематическое деление предложения в японском языке особенно ярко выражается в тех случаях, когда:

- 1/ тема имеет определение/приложение;
- 2/ в предложении одновременно присутствуют сочетания с частицами ВА и ГА;
- 3/ встречаются обстоятельства /времени, места/ в форме вводного образования;
- 4/ встречаются начальные союзы, междометия или вводные слова.

Для японского языка характерно, что конечным пунктом разрешения линии тема-рема всегда является глагол. В то время, как тема фильтруется на довольно раннем этапе анализа, рема получает окончательную форму выражения /у говорящего/ или восприятия /у слушающего/ только с воспроизведением конца предложения, т.е. с окончанием фразы. В конечной позиции

глагола наблюдаются параллели с немецким языком. Восприятие немецкого предложения происходит аналогично японскому.

Несомненно, центральную позицию в теории АЧП в японском языке занимают частицы ВА и ГА. Поэтому в диссертационной работе целый параграф 3.2. "Проблематика частиц в выражении темы и ремы" посвящается этой теме.

В результате теоретического анализа феномена актуального членения предложения в японском языке мы пришли к следующим выводам:

1. Реализация актуального членения предложения зависит, в первую очередь, от просодических и лексико-грамматических средств языка. Особенно за счет применения грамматических частиц /в зависимости от языковой ситуации/ происходит своего рода "предопределение" тематического и рематического блоков высказывания.
2. Функции частиц ВА и ГА в рамках актуального членения японского предложения сводятся к следующему: частица ВА в основном маркирует тему, но может и выступать в предложениях, выражающих контрастивное описание. Частица ГА не всегда, но в большинстве случаев связана с ремой высказывания, т.е. с обозначением новой информации. Возможно и то, что частица ГА выражает случай исчерпывающего перечисления и может в предложениях, где встречаются одновременно разные частицы, обозначить объект действия. В любом случае мы имеем дело со специфической формой выражения АЧП в японском языке, в таком виде не встречаемой в другом языке.

Исходя из теоретического анализа феномена АЧП в японском языке, обратимся к экспериментальной части работы.

Экспериментальная часть работы /4. глава/ имеет две задачи. Во-первых, с помощью точных методов наглядно подтвердить /или отвергнуть/ предложенные нами гипотезы о степени влияния лексических и грамматических средств на АЧП, и во-вторых, "протянуть нить" от отдельных, разноуровневых лингвистических

исследований к более обобщенным компьютерным исследованиям и к практическому применению их результатов.

В эксперименте мы использовали простейшие высказывания, состоящие из двух основных блоков - темы и ремы. Для передачи определенного смысла при построении высказывания к основным блокам предложения /тема, рема/ могут присоединяться изменяющиеся блоки /наречия, вводные и модальные слова/. Проверяется поведение интонационного контура основных блоков высказывания при использовании различных изменяющихся блоков. пример предложений:

1. вариант

А/ ВАТАСИ ВА КЭККОНСИМАСИТА.

В/ ВАТАСИ ГА КЭККОНСИМАСИТА.

2. вариант

А/ ФУТАРИ НО РОНСОО ВА КЭККЕКУ О КАНЭ НО МОНДАИ НА НО ДА.

В/ ФУТАРИ НО РОНСОО ВА О КАНЭ НО МОНДАИ НА НО ДА.

Записанная фонограмма каждого высказывания обрабатывалась на аналого-цифровом преобразующем устройстве. Устройство позволило нам получить энергетическую огибающую всего высказывания.

Для сравнения двух реализаций мы пользовались методом динамического программирования /ДП/, который наиболее оптимальным образом позволяет осуществить наложение двух реализаций, различающихся по длительности. ДП подразумевает, что из начальной точки матрицы попарного различия двух реализаций в конечную можно пройти различными путями. Из всех возможных путей выбирается тот, который наиболее оптимален.

В результате обработки двух реализаций по методу ДП мы получаем интегральную меру различия. Для того, чтобы оценить степень влияния средств АЧП на энергетическую огибающую основных блоков высказывания, строим функцию распределения

интегральных мер различия /функция плотности распределения/. На основе сравнения функций распределения плотности двух реализаций можно сделать вывод о влиянии смысловой направленности на отдельные фрагменты высказывания, в частности на основные блоки предложения - тему и рему.

По среднему значению можно судить о степени изменения основных блоков предложения в зависимости от применяемых лексико-грамматических или интонационных средств.

На основании вероятностного подхода делаются достоверные выводы о закономерностях речевых процессов. Предлагаемый метод позволяет резко увеличить объем речевого материала для анализа, за счет чего безусловно повышается достоверность выводов.

В заключение диссертационного исследования подводятся итоги экспериментального анализа, формулируются основные выводы.

1. Максимальное совпадение функций распределения плотности в реализациях первого и второго вариантов в тех случаях, когда в высказывание входят вводные или модальные образования. В этих случаях мелодический контур тематической и рематической части подвергается минимальным изменениям. Если и происходит перенос интонационного выделения в зависимости от смысла высказывания, то, вероятно, не на основные блоки, а на слова-актуализаторы. Таким образом, помимо предопределенной смысловой нагрузки, посредством грамматического оформления возможно и усиление высказывания за счет интонационного выделения модальных слов, вводных образований и др. актуализаторов речи.

2. Предложения, оформленные с помощью частиц, развивают свою собственную интонационную структуру. Эта интонационная структура характерна тем, что различия в передаваемом смысле находят свое выражение и в различиях интонационного контура либо темы, либо ремы.

3. В большинстве исследуемых предложений /около 70% предложений/ наблюдается большая размытость функций распределения плотности, чем во всех остальных примерах.

Можно предположить, что говорящий /носитель японского языка/ допускает при произнесении предложений, содержащих частицы ВА или ГА, более широкий "диапазон" возможного толкования передаваемой сообщением информации.

4. При наличии в предложениях модальных или вводных образований, несущих основную смысловую нагрузку, возможность интонационного варьирования возрастает.

5. Подтверждается гипотеза о том, что применение грамматических частиц в японском языке не имеет чисто грамматической направленности, а определяется целью высказывания. Следовательно, интонационные средства в японском языке играют гораздо большую роль в предложениях, где не применяются другие средства выражения АЧП.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Дениц С. Повышение роли лингвистического фактора в разработке системы автоматического распознавания речи в Японии. //Тезисы конференции аспирантов и молодых сотрудников ИВ АН. - М.: Изд-во Наука, 1988, с.50-52.

2. Дениц С. Экспериментальная обработка и анализ интонации в простых японских предложениях с помощью ЭВМ. // V. Всесоюзная школа молодых востоковедов. - Тезисы. - Т.2. - Языкознание. - М.- Изд-во Наука, 1989, с.73-76.

3. Дениц С. Автоматическое распознавание устного и письменного текста. // Актуальные проблемы прикладного языкознания. - М., 1990, 70 С., /в соавторстве с С.Н.Шевенко/

4. Doenitz, Susanne. Bemerkungen zur japanischen Linguistik // Japan in der Gegenwart und die wissenschaftlich-technische Revolution. - Beitrage zu den 3. Japanwissenschaftlichen Tagen. - Berlin, Humboldt-Universitaet Berlin, 1987. - S.95-10'

Doenitz

Подписано к печати 20.05.91

Объем 1 п.л. Печать офсетная

Тираж 100 экз. Зак. 123

Издательство "Наука"

Главная редакция восточной литературы
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

3-я типография издательства "Наука"
107143, Москва Б-143, Открытое шоссе, 28